



Возпоминания о шаманах в детстве

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 27.04.2008

ELC4-01_1.3 || 1>3:39 || 5>4:00 || 10>4:14 || 15>4:35

- 1 Тытэль амар бивэттэ,
эуиль амар бишитэн орочил.
Орочилдула бишитэн амар.
Ашал-да бивэттэ, бэил-дэ бивэттэ амар бишитэн,
- 5 бэлэмүэльтэн бивэттэ.
Ѓи бэлэддэттэн аманду?
Мин экму бичэ, ашатқан бими,
бэлэддэттэн амам,
нимҗандидиллоттан,
- 10 нимҗандидиллотан тараҕ.
Тэгэн тэгэшки бугэшки хурридюр,
илэ-дэ болгиҕагла, эдэтэн җи-дэ көөр.
Тала нимҗандиддэттэн горо умэкичэ.
Икэм икэн-дэ,
- 15 төреникэн-дэ, он-қа ныҕыддэттэн-дэ Эвкитки,
Эвки, тараҕ балдун, тытэлэрэпчи бивэттэн орочилдула.
Төрэддэттэ, эр-кэ илэ дюллэ амар төрөвэттэ,

Childhood memories of shamans

M.P. Lomovtseva, Esso, 27.04.2008

- 1 In earlier times, there were shamans,
the Evens had strong shamans.
Among the Evens lived shamans.
There were female as well as male shamans,
- 5 they had helpers.
Who helped the shaman?
When my late mother was a young girl,
she helped a shaman,
when the shaman's ceremony started,
- 10 when he performed the ceremony.
They went very far away into the taiga,
right into the dense cedar undergrowth, that nobody saw.
There he shamanized for a very long time.
And he sang songs,
- 15 and he spoke of how to address the supreme being [god].
The supreme being stems from our people, and has lived with the Evens
for a long time.
They say that the shamans,

- 1 Раньше шаманы были,
сильные шаманы были у эвенов.
Среди эвенов были шаманы.
И женщины были и мужчины были шаманы,
- 5 у них помощники были.
Кто помогал шаманам?
Моя мама покойница, девушкой была,
помогала шаману,
когда начиналось камлание,
- 10 камлал он.
Очень далеко в тайгу уходили,
в глубь зарослей кедрача, чтобы никто не видел.
Там он камлал очень-очень долго.
И песни пел,
- 15 и разговаривал, вот как обращаются к Богу.
Бог, он родной, издавна существует у эвенов.
Разговаривают, вот где когда-то шаманы разговаривали,



Возпоминания о шаманах в детстве
(продолжение)

ELC4-01_1.3 || 20>5:03 || 25>5:21 || 30>5:49

илэ-ккэ буйла бишидюр,
бивэттэ буйлэ илқан аман уңэлни,
20 он-қа гөвэттэ,
илэ биддэттэ-ккэ илэ ныңылдывэнтэн бишин.
Тала ңэнныдюр, тэми ныңыддэттэ,
болгиқавамақан долан одыдюр,
илэ-ккэ эчин уң бивэттэн өкрэкэкэн кучукэн эмңидук.
25 Тала, экму гөндиддэттэн, бугунувэтту,
уңу чэлэвэн уңган ойган аман тэтуддэттэ.
Дыллон эчин авған тэтүвэттэ амаргич,
элэ уң эчин нэкчивэттэн,
эчин эрэнни эйду нипкуччөттэн уңэн итин,
30 элэ уңэлни-дэ бивэттэ,
элэ эр эльгив эльдук оччотта таңнявур,
хэңунь-дэ бидэн,
хэңуньдэтэн тарақ ңиенун-кэ төрэддэттэн.
Нян гөвэттэн, би эчин көечиддэттэм,

when they were in the taiga,
there are (sacred) places of the shaman in the forest,
20 as they say,
where they have their places to shamanize.
Once they had reached that place, they shamanized there,
they stayed within the dense cedar undergrowth.
There is always a small clearing that is hidden from the light.
25 There, my mother said, when they went out into the taiga,
they helped the shaman put on his (shaman's) dress.
They put the cap on his head from behind,
he kept it there;
this way they completely hid his face for him,
30 here he had it from both sides.
From branches they made antlers,
that looked frightening,
so that all with whom he talked were afraid.
Mama said that she looked at him,

когда в тайге находились,
бывают в лесу места шамана,
20 как же говорят,
где находятся их места для камлания бывают.
Дойдя до места, там и камлают,
среди зарослей кедрача находясь,
там всегда бывает полянка маленькая, скрытая от света.
25 Там, мама говорила, когда уходили в тайгу,
помогали шаману надевать всю его одежду.
На голову надевали шапочку сзади,
здесь вот так он хранит,
вот так ему полностью закрывают лицо,
30 здесь ещё у него бывают с обеих сторон,
из веток делали рога,
чтобы было страшно,
чтобы боялись те, с кем он ведёт разговор.
Мама говорила, что наблюдала за ним,



Возпоминания о шаманах в детстве
(продолжение)

ELC4-01_1.3 || 35>6:07 || 40>6:28 || 45>6:50 || 50>7:13

- 35 нян эчин тэгэлэ нэннөттэн эрэникэмэкэн эчин,
нимҗаниҗан эчин бауниҗан,
нимҗаниҗан, нимҗавата-қа тарав уннэ унтунду,
унтунтэн ноҗартан бивэттэн ноҗнитантаҗан,
җи-дэ эшни аман унтумэн гаватта.
- 40 Аманнун гундин,
җиду будин унтэҗи немэдилми,
тару-да мэн амаҗи эмэвэттэн,
амалдыҗи эйду эмэндиддөттэн җиду-ккэ будин.
Мин, гөвэттэн,
- 45 умкэвму дяваттан,
унтуву дяваттан, мин-дэ умкэвму.
Дюллэ, гөвэттэ, умкэчиддөттэ,
табач ныҗичиддөттэ, ныҗиччэвутэнгэл эштэн
амашки мучувкаватта:
- 50 җи-ккэ ноҗарбутан кэнелич уннин
төрэрин-дэ, җи-ккэ ноҗарбутан ниҗиттин –
тарав Аман ноҗартакитан амашки

- 35 that he went far around in circles,
shamanizing and beating,
shamanizing; they shamanize with the drum.
The drums belonged only to them,
nobody ever touched the drum of the shaman.
- 40 Only the shaman himself could say
to whom the drum is given after his death.
To that person he also gave all his (regalia).
His shaman's power he transferred to whoever he wanted to leave it to.
He said,
- 45 it will keep my strength,
keep my drum and the power of my soul.
At first, they say, they get together with the spirit
then they shamanize, they conjure,
he never comes back:
- 50 who probably spoke ill of them,
who tried to put a spell on them –
all this the shaman sent back to them.

- 35 как он далеко ходил кругами вот так,
камлая и ударяя,
камлая, камлают-то с бубном,
бубны их принадлежали только им
никто до бубна шамана не дотрагивался.
- 40 Только сам шаман говорил,
кому отдаст бубен после смерти,
тому и оставлял всё своё,
шаманство своё передавал тому, кому хотел оставить.
Мою, говорил,
- 45 силу держать будет,
мой бубен хранить, и мою силу духа.
Сначала, говорят, собираются с духом,
затем они камлают, то, что они наколдуют,
никогда назад не возвращается:
- 50 кто про них плохое, например сказал,
кто пытался колдовать на них –
всё это шаман им же назад и возвращал.



Возпоминания о шаманах в детстве

(продолжение)

ELC4-01_1.3 || 55>7:30 || 60>7:46 || 65>8:01 || 70>8:22

мучувкаваттан? Ноңартакитан-та нэнувэттэн,
горо-о эчин уннөттэн,
55 адыв-да инэну, умэм-дэ инэну унэддин,
нян тымин,
Нян эчин эгден, гөвэттэ, аткиқан,
илқан эгдекэе аткиқан ирэкэн, аткиқан,
тар илқан унэтэн оваттан,
60 нимңалдывунтан оваттан амар.
Табч илқан манурақан,
аткиқан манун,
тар оддоттақана, биддөттэ,
эштэн нимңандиддөттэ,
65 эштэн-дэ, унтумур нянда даяйөттэ.
Табч унэдилми, илэ-ккэ нэन्नөттэ,
илэ-ккэ нимңандидяқан бивэттэн,
бугэшки хуррөттэ,
далидугул бими, тала дюмчаңай нэвэттэн,
70 тар нян долан ивэттэн тараҕ Аман бидэи.
Таду нян нимңандиддөттэн.

He took away the evil from them,
a very, very long time he shamanized,
55 several days, sometimes he performed one day,
and the next day.
When there is a full moon, they say,
when the completely full moon rises,
then their time comes,
60 then for shamans comes the time for shamanizing.
And when (the full moon) wanes,
when the moon gets smaller,
everything stops, they live,
and do not shamanize,
65 not at all, and they hide their drum again.
When they get ready to go
where they shamanize,
they go into the taiga,
or they stay nearby, where they make a dwelling for themselves.
70 Then he goes inside and prepares himself for shamanizing.
Then he begins to shamanize.

К ним же отводил порчу,
очень и очень долго камлал,
55 несколько дней, иногда один день делает,
и назавтра.
Когда большая, говорят, луна,
совсем большая луна взойдёт, луна,
вот тогда их время становится,
60 время камлания наступает для шаманов.
А когда начинается спад,
луна уменьшилась,
всё прекращается, живут,
не камлают,
65 совсем, бубны свои снова прячут.
Когда готовятся, куда приходят,
где камлание бывает,
в тайгу уходят,
или поблизости находясь, там жилище делают,
70 затем внутрь он заходит готовится к шаманству.
Там и начинает камлать.



Возпоминания о шаманах в детстве

(продолжение)

ELC4-01_1.3 ||| 75>8:38 || 80>9:01 || 85>9:19 || 90>9:39

Табч бэлэмнэнэ-ши,
 ни-дэ бивэттэн, мин экму, тараф бэлэддэттэн,
 тэми минтэки тэлэнүддэттэн,
 75 аван-да эшни илқан минтэки тэлэнүөттэ,
 гөвөттэнтэкэн, би, гөнни, бэлэддэттэм,
 тэтүдэн нэнувэттэн, табч эр-кэ унган-да
 илэ-ккэ улэшнэрэдэн улэкиччэнэн ашуфадам нэнувэттэн.
 Няң тар горо-о эчин неркэ эелин курукэндинтэкэннун,
 80 тогчанни-да дурдин,
 няң энтэкэе дурулдэн,
 энтэкэе унүөттэн нылгушэндэн уңи тоги.
 Тоганнун айт эчин инкэннэ,
 айт-та ундин нэндин тала нимчанни,
 85 төрэнни нэндин аич.
 Имкэвэттэн-кэ энтэкэе тог,
 тадук няң ай, гөнни, бидин, айкиттан.
 Этэннун уннэ, ошиндинну тартаки,
 тараф этэн амнаф нэннэ тараф унэн,
 90 он-фа гөвөттэ, няң тараф унэддин умкэчиддин.

Then the helper,
 who is appointed, helps; my mother helped.
 Therefore she always told me,
 75 sometimes she didn't tell me everything,
 only said that she was going to help,
 carried the shaman's dress, and more,
 so he could show his gratitude and carry out the offering.
 Then he began to circle the fire for a long time.
 80 The small fire burned,
 then it grew larger,
 he did that so that the fire ignited.
 If the fire cracks loudly,
 it means that it will be a good shaman's ceremony,
 85 his speech will reach the spirits.
 When the fire cracks loudly,
 it is always good for the shaman, everything will come true.
 But, if the fire is small, it can pull the shaman back,
 there will be no conversation with that world,
 90 as they say, the shaman begins to gather his strength of mind.

Теперь помощник,
 кто назначен, моя мама помогала,
 поэтому мне всегда рассказывала,
 75 иногда всего мне не договаривала,
 только скажет, что идёт помогать,
 относил шаманскую одежду, а ещё,
 чтобы он мог отблагодарить, приносил жертвоприношение.
 Потом он так долго над огнём начинал кружиться,
 80 костёрчик горит,
 чтобы он сильнее разгорался,
 делал так, чтобы огонь воспламенялся.
 Если огонь его громко трещал,
 значит, хорошее будет камлание,
 85 его разговор дойдёт до духов.
 Сильно когда трещит огонь,
 это всегда хорошо для шамана, всё случится.
 Ну а если слабый огонь, может дёрнуть шамана назад,
 не будет никакого разговора с тем миром,
 90 как говорят, шаман начнёт собирать силу духа.